

Phrasem	far senso
Grammatikalische Valenzen	<i>qualcuno/qualcosa</i> ₁ FARE SENSO (a <i>qualcuno</i> ₂), vgl.: <i>Io non sono vegetariana ma la gelatina₁ mi₂ fa senso.</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 2, 3]
Charakteristika der externen Syntax	Mitunter tritt das Phrasem in der Konsekutivkonstruktion da <i>far(e) senso</i> auf, vgl.: <i>Inizia in una parte qualsiasi dell'Appennino Abruzzese, triste e così glabro da far senso.</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 5]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Fragesatz: möglich, vgl.: <i>Però quando senti cosa mangiano come vivono come muoiono i nostri animali commestibili (per così dire) non vi fa senso?</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 5]
Semantisches Feld	turbamento
Bedeutung	<p>a (<i>oft aufgrund bestimmter taktiler oder olfaktorischer Eigenschaften</i>) jnd. (an-)ekeln, abstoßen, bei jmd. [körperlichen oder moralischen] Abscheu erregen, vgl.: <i>Toccai la corteccia. Era calda e morbida, come carne umana. Faceva senso. Mi ritrassi inorridito.</i> (CORIS) <i>Cercò di distrarre lo sguardo dalla piccola emorragia, il sangue gli faceva senso. Si sentiva svenire.</i> (itTenTen) <i>Non ne posso più di veline, di bunga-bunga, di soldi, mazzette, minorenni, prostitute, vecchi bivosi, parlamentari, sesso, palpeggiamenti, festini, intercettazioni... Basta. Sì, fanno senso, fanno venire la nausea.</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 5, itTenTen 10, 12, 16, 19]</p> <p>b (<i>seltener</i>) bei jmd. einen starken negativen Eindruck oder ein unwohles, unangenehmes Gefühl hervorrufen, vgl.: <i>La circolazione è controllata col moderno programma Scmt. Locomotive e vagoni sono atti per velocità tra 160 e 200 km/h. Però è vero che è lenta e non si capisce il perché: a me fa senso vedere i treni salire i gradienti del Carso a 60 km/h!</i> (itTenTen) <i>oggi mi sono recato da mia madre a Nicolosi (CT) dopo roccalumera il paesaggio è davvero desolante tutto secco e arido persino le pendici dell'Etna fanno senso tutta gialla...</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 25]</p> <p>N.B.: Die kanonische Bedeutung ist a. Bedeutung b kann auch durch das in diesem Zusammenhang typischere <i>fare impressione a qlcu.</i> ausgedrückt werden.</p>
Situativer Rahmen	<p><i>Bedeutung a:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Gerichte oder Lebensmittel, vgl. itTenTen 4, 5, 7, 11, 15 • [kleine] Tiere, vgl. itTenTen 2, 9, 10, 24 • Blut, vgl. PAISÀ 1, itTenTen 13 • (<i>in den Augen des Sprechers</i>) Personen von abstoßendem Aussehen oder mit geringer Körperhygiene, vgl. CORIS 1, 2, 9, 10, itTenTen 12, 16, 19, 22 • (<i>in den Augen des Sprechers</i>) unangenehme Sinneswahrnehmungen, insbesondere taktiler (vgl. PAISÀ 3, La Repubblica 5, CORIS 7, 8, itTenTen 23), olfaktorischer (vgl. itTenTen 18) oder visueller Art (vgl. CORIS 3) • (<i>in den Augen des Sprechers</i>) unmoralische oder verwerfliche Zustände oder Aussagen, vgl.: PAISÀ 2, 4, 5, 6, La Repubblica 2, itTenTen 6, 8 <p><i>Bedeutung b:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • auf Basis der vorgefundenen Belege nicht näher spezifizierbar
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • <u>darstellen</u>, dass jemand oder etwas bei jemandem Ekel hervorruft, vgl.: <i>Una volta la gatta persiana di mia zia si accoccolo [sic!] bella bella sui panni da stirare. Ora dovete sapere che mia zia non può toccare il pelo perché le fa senso.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1, 3, La Repubblica 3, CORIS 3, itTenTen 13] • <u>bewusstmachen</u>, dass man etwas abstoßend findet [und somit seine <u>Missbilligung</u> gegenüber dem Urheber <u>äußern</u>], vgl.: <i>Mi fa senso leggere oggi i titoli di tutti i giornali che parlano di quel tentato golpe, ma nessuno che faccia autocritica, nessuno che chieda scusa.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 2, 6, La Repubblica 1, 4] • <u>erfragen</u>, ob der Hörer die eigene Meinung in Bezug auf etwas [vermeintlich] Abstoßendes teilt [und somit gleichzeitig indirekt <u>bewusstmachen</u>, dass man selbst von etwas abgestoßen ist], vgl.: <i>Bel lavoro, dissi poi cambiando discorso e osservando il pulito che c'era dopo che i capretti erano stati macellati. Uhm, fece lui, Mestiere. Ma non ti fa senso? Voglio dire: lo farai pure tutti i giorni, ma non ti fa senso ammazzarli?, chiesi io.</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 6]

Register	informell
Metasprachliche Variation	möglich, vgl.: <i>I bozzi e gli avvallamenti ossei di cui è cosparsa la testa (non si può sapere quanti e quanto strani prima di metterli a nudo) risaltano drammaticamente come su una mappa lunare, per non parlare degli altri contrassegni, nei, voglie, cicatrici di botte prese da bambino: sono registrazioni, prove scoperte e accumulate. Fanno abbastanza paura o come si dice, fanno senso (CORIS)</i>
Besonderheiten	<ul style="list-style-type: none"> • Stilistische Besonderheiten : Mitunter werden das Phrasem <i>fare senso</i> (a qlcu.) und die formal ähnliche Kollokation <i>avere senso</i> kontrastiert (s. Gebrauchshinweise), vgl.: <i>Eh si porca trota, gli stati uniti hanno un presidente che ha senso. Noi ne abbiamo uno che FA senso.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 14]
Gebrauchshinweise	<ul style="list-style-type: none"> • Häufig wird das Phrasem (sowohl von Nicht-Muttersprachlern als auch von Muttersprachlern) fälschlicherweise in der Bedeutung ‚Sinn ergeben‘ (oder umgangssprachlich: <i>Sinn machen</i>) verwendet. Hierbei handelt es sich jedoch um einen Interferenzfehler mit dem englischen <i>to make sense</i>, dessen korrekte italienische Entsprechung avere senso lautet. • Bedeutung <i>b</i>, ‚bei jmd. einen starken negativen Eindruck, ein unwohles oder unangenehmes Gefühl hervorrufen‘, wird in der Regel durch <i>fare impressione a qlcu.</i> ausgedrückt.
Thesaurus Lexeme	<p>V: (far) vomitare; nauseare; orripilare; raccapricciare; repellere; ributtare; ripugnare; rivoltare; schifare; stomacare</p> <p>S: disgusto; insofferenza; orrore; oscenità; raccapriccio; repulsione; ribrezzo; ripugnanza; turbamento; scandalo</p> <p>Adj/AGG: disgustoso; repellente; ripugnante; schifoso</p> <p>Adv/Avv: /</p> <p>ANTON: affascinare; allettare; ispirare; tentare; stuzzicare</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS/FRAS: dare il voltastomaco; fare impressione/ribrezzo/schifo; rivoltare lo stomaco</p> <p>far venire la pelle d’oca; far rizzare i capelli</p> <p>KOLL/COLL: dare fastidio/[la nausea]/noia; ispirare/provocare/suscitare disgusto; impressione/sensazione forte/sgradevole</p> <p>SPR/PROV: /</p> <p>FORMELN/FORMULE: /</p> <p>ANTON: dare una buona impressione; destare interesse; esercitare [un’attrazione/attrattiva]/[un richiamo]; essere una calamita; provocare piacere</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Langenscheidt/Paravia: [fare] ~ senso (a qcn.) (jdn) anekeln • PONS online-Wörterbuch: [senso] fare senso anekeln, ekelhaft sein • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): a jnd. anwidern; jmd. wird ganz schlecht/übel/unwohl von etw.; da läuft es mir kalt über den Rücken; das kalte Grausen kriegen; gleich ‘ne Gänsehaut kriegen; b jnd. kann etw. gar nicht mit ansehen
Bearbeitet von	Tamara Blaich